Porównanie tłumaczeń Mateusza 15:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I unieważniliście przykazanie Boga przez przekaz wasz
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	w ogóle nie będzie musiał czcić swojego ojca ani swojej matki* – i tak unieważniliście słowo** Boga dla waszej tradycji.[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	nie będzie okazywać szacunku* - ojcu jego. I unieważniliście - słowo Boga z powodu przekazu waszego.[3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I unieważniliście przykazanie Boga przez przekaz wasz
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ten wolny jest od troski o rodziców. W ten sposób unieważniliście Słowo Boga na korzyść waszej tradycji.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I nie uczciłby swego ojca ani matki, *będzie bez winy*. I tak unieważniliście przykazanie Boże przez waszą tradycję.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wzruszyliście przykazania Boże dla ustawy waszej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i nie będzie czcił ojca swego abo matki swojej. I skaziliście rozkazanie Boże dla ustawy waszej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	ten nie potrzebuje czcić swego ojca ani matki. I tak ze względu na waszą tradycję znieśliście przykazanie Boże.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie musi czcić ani ojca swego, ani matki swojej; tak to unieważniliście słowo Boże przez naukę swoją.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	nie musi czcić swego ojca. I tak unieważniliście Słowo Boga ze względu na waszą tradycję.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	już nie musi okazywać szacunku swemu ojcu. Tak to przez waszą tradycję unieważniacie przykazanie Boże.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	ten nie musi czcić swojego ojca. W ten sposób dla swojej tradycji unieważniliście słowo Boga.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	ten jest zwolniony od powinności należnych ojcu albo matce. W ten sposób - przez wzgląd na tradycję - podważyliście wartość Słowa Bożego.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	ten już nie potrzebuje czcić swego ojca lub matki. W ten

[1)] ani swojej matki, W (IV/V); brak w ℵ B (IV), w l; <x>470 15:6</x>L.
[2)] słowo, λόγον, 2 ℵa B (IV); prawo, νομον, 2 ℵb (IV); przykazanie, ἐντολὴν, W (IV/V), w s; <x>470 15:6</x>L.
[3)] Sens: nie będzie musiał okazywać szacunku.

	literacki		sposób przekreślacie przykazanie Boże dla (zachowania) waszego nakazu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	тож може й не шанувати свого батька [чи матері]. Так і ви - задля ваших передань паплюжите заповідь Божу.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	- żadną metodą nie będzie szacował ojca swego. I pozbawiliście pańskiego utwierdzenia ten odwzorowany wniosek wiadomgo boga przez to przekazanie wasze.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	zatem unieważniliście przykazania Boga dla waszej tradycji.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	jest zwolniony z obowiązku czczenia swego ojca i matki". W ten sposób przez swą tradycję unieważniacie i pozbawiacie mocy słowo Boże!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ten wcale nie musi szanować swego ojca’. I tak przez waszą tradycję unieważniliście słowo Boga.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	nie musi się o nich troszczyć. W ten sposób wasza tradycja unieważnia Boży nakaz.